

В. Гринко

СТРАТЕГИИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ

Как указывает В. М. Илюхин, «стратегия в синхронном переводе представляет собой метод выполнения переводческой задачи, заключающийся в адекватной передаче с исходного языка на язык перевода коммуникативной интенции отправителя с учетом культурологических и личностных особенностей оратора, базового уровня, языковой надкатегории и подкатегории». Мы, вслед за В. М. Илюхиным, можем выделить основные стратегии, используемые в синхронном переводе: стратегию проб и ошибок, ожидания, столлинга, линейности, вероятностного прогнозирования, стратегию знакового перевода, компрессии и декомпрессии.

Проанализировав синхронный перевод выступлений политиков на Генеральной Ассамблее ООН, сопоставив стенограммы и аудиозаписи оригинала и перевода, мы пришли к выводу, что переводчики достаточно часто используют данные стратегии с целью достижения адекватности и повышения качества перевода. Проведенный нами анализ показал, что в ходе синхронного перевода выступлений ООН наиболее частотными являются стратегии вероятностного прогнозирования, компрессии, декомпрессии.

Приведем пример использования стратегии вероятностного прогнозирования, при которой, воспринимая речь, переводчик строит гипотезы о том, что оратор скажет далее:

Globale Probleme lassen sich nicht durch Konfrontation... ‘Глобальные проблемы не решить путем конфронтации...’.

Применение стратегии компрессии связано со степенью избыточности сообщения, темпом речи оратора, степенью избыточности речи на том или ином языке: *Das bittere an diesem Zitat ist allerdings, dass es nicht aus einem aktuellen Bericht an den Generalsekretär der Vereinten Nationen stammt, sondern der 40 Jahre alt ist; However, the bitter thing about this quote is that it comes from a report to the UN Secretary-General which is forty years old.*

Стратегия декомпрессии, в свою очередь, представляет собой расширение первичного текста: *That's what the United Nations is all about; that's what the United Nations is for* ‘Для этого как раз и создали ООН, и для этого должна работать ООН’.

Использование указанных стратегий позволяет переводчику-синхронисту значительно повысить качество синхронного перевода в сложных условиях этого вида речевой деятельности.

А. Грицкевич

ПЕРЕВОД ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ТЕЛЕСЕРИАЛА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ (на примере сериала «Интерны»)

Трудно представить себе современную жизнь без кинематографа. Этот вид искусства прочно вошел в нашу жизнь и занял в ней очень важное место.

Главная задача переводчика заключается в том, чтобы максимально точно передать ту коммуникативную ситуацию, которая была заложена в оригинале, так как от качества перевода фильма зависит адекватность полноценной передачи его смысла для зрителя.

Материалом для нашего исследования послужил сериал «Интерны», небольшой эпизод из которого мы попытались перевести с русского языка на английский. Особый интерес вызывала необходимость передачи реалий русской культуры. Приведем следующий пример.

Ага, русский парень то, очевидно же совершенно. Скорее всего, тебе нравится здесь да?! Понятно, ну чё, природа, простор, красотища. А у вас там чего, «Обезьяны, бегемоты, крокодилы, кашалоты и зеленый попугай».

Yeah, I see, you obviously a Russian guy. May be you just like to be here?! The nature, vastness, beauty. And what is there, in Africa?! You just eating bananas and singing "Hakuna Matata" all day long.

Здесь в качестве культурной реалии представлены строки песни из кинофильма «Про Красную Шапочку». Ввиду того, что англоязычный зритель вряд ли знаком с ним, для сохранения комичности мы прибегли к приему замены реалии. В качестве аналога песни Красной Шапочки мы взяли отрывок песни из американского мультфильма «Король лев», с которым, думаю, хорошо знаком каждый англоязычный зритель.

Приведем еще один пример.

– После первой не закусываем.

– *No pickles after the first shot.*

В приведенной ситуации мы сталкиваемся с проблемой перевода такого русского явления, как «закусывать». В самом эпизоде сериала два наших героя, интерн Лобанов и пациент Новиков, пили водку, закусывая солеными огурцами. Дело в том, что в английском языке нет понятия «закусывать». Оно является чужеродным для многих иностранцев. Поэтому мы решили перевести «не закусываем» как *'no pickles'*, пожертвовав формой, но сохранив смысл самой ситуации.

В заключение отметим, что передача юмора при переводе представляет непростую задачу, однако, используя различные стратегии перевода, можно максимально точно передать содержание оригинала и таким образом сохранить прагматический эффект.

М. Грузинова

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В ОБЛАСТИ КОСМИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ

Глобализация способствует тому, что любая информация в современном мире становится легкодоступной. Это приводит к увеличению информационного обмена. В связи с этим возрос интерес общественности, непрофессионалов, к научным открытиям среди обычных людей. Появляются тексты, написанные языком научно-популярного подстиля.